

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД  
«ОБЩЕСТВО БУРЯТСКОЙ КУЛЬТУРЫ АЯ-ГАНГА»

**БУДДИЙСКАЯ КУЛЬТУРА:  
ИСТОРИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ,  
ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСКУССТВО**

*СЕДЬМЫЕ ДОРЖИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ*  
**БУДДИЗМ И СОВРЕМЕННЫЙ МИР**

**Материалы конференции**

**Улан-Удэ**

**6–8 июля 2016 года**

**Санкт-Петербург  
2018**

## Религиозно-философские термины в буддизме и христианстве<sup>1</sup>

*В учении буддизма об освобождении широко известны понятия омрачение сознания, страсть, ненависть, неведение, говорится о необходимости их преодоления. Напротив, мало известно, что аналогичный анализ личности представлен в христианстве. Сходство понятий определяется не заимствованиями, а одним и тем же объектом исследования — человеком. Развертывание анализа внутреннего состояния личности приводит к употреблению сходных понятий в двух религиях, что и делает возможным перевод буддийских терминов на европейские языки. Этот вывод подтверждается в докладе ссылками на философские / богословские тексты, в которых используется ряд параллельных понятий, таких как: сон, ночь, пробуждение, бодрствование, освобождение от иллюзий / трезвение, просветление / просвещение, мудрость (премудрость) — праджня — софия, меч мудрости / меч духовный и др. Общим является рассмотрение бытия как страдания (будд.: сансара; христ.: мир) и достижение его преодоления при жизни (будд.: нирвана, христ.: бесстрастие, мир душевный). Различие двух религиозно-психологических концепций видится в образах, практиках, путях достижения освобождения / спасения и способах описания изучаемых явлений.*

**Ключевые слова:** религиозная антропология, буддизм, христианство, психология, общие понятия, различные пути, образы и практики.

Буддизм и христианство — две мировые религии, разные по своей сути, но рассматривающие одни и те же мировоззренческие вопросы. Наибольшее сближение мы находим в сфере антропологии. Здесь объект исследования (человек), основные направления анализа (внутренний мир человека) и постановка вопросов во многом совпадают, но ответы на них могут быть разные, поскольку исходные принципы двух религий значительно отличаются. Ключевые мировоззренческие позиции фиксируются в системе терминов, характерных для данной религии, чем и обусловлена структура данного предварительного исследования.

При переводах буддийских текстов на русский язык наиболее специфические термины не переводятся, а транскрибируются. Это обеспечивает единство переводных текстов, иначе каждый исследователь стал бы предлагать свой вариант русскоязычных понятий. Сюда относятся ключевые понятия, такие как карма, сансара, нирвана и ряд других; для читателя разъясняется их смысл. Вместе с тем часть понятий переводится, при этом

---

<sup>1</sup> Данная статья написана с религиозоведческих позиций, она является продолжением сравнительного анализа двух религий: [5].

неизбежно используются термины христианской литературы, потому что русский язык, как и другие европейские языки, в сфере религии формировал понятийный аппарат в рамках исторически исповедуемой европейскими народами религии. Сходство ряда духовно-психологических понятий в разных по своей сути религиях определяется не заимствованиями, а одним и тем же объектом исследования — человеком. Обе религии дают уникальный анализ внутренней жизни человека.

Различия антропологических концепций буддизма и христианства вытекает из основ мировоззрения двух религий. Его можно видеть в иконографических образах, религиозных практиках, путях достижения освобождения или спасения, разных приемах описания и передачи духовного знания и, конечно, в космологии. Самые существенные различия вытекают из отсутствия в буддизме понятия Бога-Творца. Христианин на своем духовном пути постоянно обращается к Троиственному Богу — Отцу, Сыну, Св. Духу. Но и в практиках махаяны верующий опирается на помощь будд, бодхисаттв, идамов, хотя их понимание и формы почитания существенно иные. Другим важнейшим отличием является буддийская идея перерождений, отсутствующая в христианстве, поэтому те или иные сравнительные характеристики бытия могут рассматриваться только в измерении текущей жизни личности.

Что касается идеи души, то в буддологической литературе утверждается, что в буддизме понятия души нет. Тогда встает вопрос о том, что именно перерождается после смерти тела. Обычно в переводах говорится — *сознание*. Но чем отличается *сознание* от *души* — особенно учитывая, что русскому термину *сознание* соответствует целый ряд санскритских понятий, таких, как *виджняна*, *манас*, *читта* и *бодхичитта*? В народном сознании российских буддистов понятие *душа* присутствует. О допустимости такого понятия автор статьи слышала также от буддийских лам. Обычно отрицание понятия души в буддологических исследованиях обосновывается тем, что, согласно христианству, она дается Богом и якобы является неизменной сущностью. Обращение к богословской литературе показывает, что это утверждение на самом деле не соответствует христианскому пониманию души.

Поскольку востоковедам хорошо знакомы базовые понятия буддийского учения, то, учитывая объемы статьи, наши выводы мы подтверждаем в основном ссылками на основополагающие христианские тексты, а именно: на Священное Писание и Предание<sup>1</sup>, богослужебные гимны и богословские труды. Мы также делаем ссылки на молитвы, читаемые рядовыми верующими, что подтверждает доступность обсуждаемых понятий для всех христиан, а не только для высокообразованных монахов и клириков.

<sup>1</sup> Священное Предание — труды Отцов Церкви первого тысячелетия н. э., до разделения Церквей в 1054 г. При цитировании ссылки делаются на «Добротолубие»: [2].

- **Страсть, ненависть, неведение**
- **Три силы души: воздержательная, раздражительная, разум (омраченный или просвещенный)**

Объяснение буддийского учения включает в себя понятия *неведение, страсть, ненависть*. Они рассматриваются как *омрачения* сознания, изображаются в иконографическом сюжете «Колесо бытия» в виде символов — свиньи, петуха и змеи. С ними знакомится каждый, кто начинает изучать буддизм. Напротив, мало известно, что аналогичный анализ личности представлен в христианстве. Обозначенные явления в христианстве называются *омраченный разум, похоть и гнев*. В своем позитивном аспекте они предстают в христианстве как *три силы души: воздержательная (желающая), раздражительная и разумная*. Авва Евагрий (346–399) утверждал: «Душа есть субстанция живая, простая, бестелесная, невидимая для телесного зрения, также бессмертная и одаренная умом и разумом. Что око в теле, то ум в душе» [2, т. 1, с. 736]. Преп. Макарий Великий (ок. 300–391) указывал: «...у души много составов, хотя она и одна» [2, т. 1, с. 303].

Действия *трех сил души*, с христианской точки зрения, могут быть связаны как с внутренним состоянием личности и определенными обстоятельствами жизни, так и с негативным влиянием темных, демонических сил. *Силы души* рассматриваются как энергии, которые могут иметь правильный или ошибочный вектор. Сила *желания* (воздержательная) должна быть направлена на духовное преображение личности, *раздражительная* сила должна преодолевать препятствия на этом пути, тогда *омраченный разум* становится просветленным, он становится мудростью. «Душа трехчастна... Когда добродетель бывает в *мыслительной* части, тогда называется... мудростью; когда бывает она в *пожелательной* части, тогда называется... любовью; когда бывает в *раздражительной* части, тогда называется мужеством и терпением, когда во всей душе, то — праведностью» [2, т. 1, с. 701], — указывал преп. авва Евагрий.

В буддизме также говорится о необходимости преобразования энергий страсти, ненависти и неведения, и прибавляемых к ним гордыни и зависти. Данный аспект связан с учением о Пяти Татхагатах и пяти аспектах мудрости<sup>1</sup>.

- **Омрачение, просветление / просвещение**
- **Сон, ночь, мрак, слепота духовная**
- **Пробуждение, бодрствование**

Эти термины хорошо известны в буддологической литературе, но они присутствуют и в христианстве. *Омрачение* объясняется как неправильная

<sup>1</sup> В литературе часто пишут о «пяти мудростях», но в русском языке слово «мудрость» не имеет множественного числа, и это не случайно. Мудрость — целостный взгляд на мир и человека; эта целостная картина имеет определенные аспекты, неотделимые от системы взглядов.

картина мира, непонимание подлинных ценностей и смыслов бытия, неприятие духовных ориентиров жизни. *Просвещение* в христианском контексте означает воздействие Божественного Света, невидимого для физических очей<sup>1</sup>. Это воздействие необходимо обычному человеку и даруется тому, кто ведет праведную и духовную жизнь. По отношению к Христу этот термин не употребляется, поскольку в христианском понимании Свет исходит от него самого, ибо Христос — одна из ипостасей Троицаго Бога. Будда же достиг высшего духовного состояния, как утверждает, собственными усилиями, поэтому используется понятие *просветление*. Характерно, что в английском языке для *просветления* и *просвещения* существует один и тот же термин — *Enlightenment*.

В буддологической литературе термин *просветление* используется наряду с *пробуждением*. С ним тесно связаны понятия *сна* и *ночи*, присутствующие и в христианских текстах. Термин *пробуждение* не используется по отношению к Христу по тем же причинам, что и термин *просветление*. По отношению к его последователям звучит понятие *бодрствование*. Приведем примеры использования этих понятий в христианстве. «Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение; дух бодр, плоть же немощна» (Мф. 26–41), — обращается Иисус Христос к своим ученикам в Гефсиманском саду перед тем, как он был схвачен стражниками. Преп. Антоний Великий (251–356) утверждал: «Не видящие, что для них полезно, и не знающие, что добро, слепотствуют душой, и рассудок их ослеп» [2, т. 1, с. 96]. В повседневных утренних молитвах говорится: «И даруй нам бодренным сердцем и трезвенным разумом всю настоящего жития ночь прейти...» [3, с. 21–22]. В покаянном каноне преп. Андрея Критского (Кондак после Песни 6) рефреном звучат слова: «Душа моя, душа моя, восстани, что спиши...» [1, с. 44].

#### • **Освобождение от иллюзий / мечтаний, трезвение**

Пробуждение и просветление включают в себя освобождение от *иллюзий* (буддизм), или *мечтаний* (христианство). Им противопоставляется *трезвение*. Преподобный Исихий (первая половина V в.) утверждал: «Трезвение есть духовное художество, которое... совершенно избавляет человека от страстных помыслов и слов, и худых дел...» [2, т. 2, с. 197]. Трезвение «...есть и лестница к созерцанию, оно же научает нас править движениями троичастной души (т. е. трех сил — мыслительной, раздражительной и желательной) и твердо хранит чувства...» [2, т. 2, с. 198]. «Трезвение есть твердое водружение помысла ума и стояние его у двери сердца...» [2, т. 2,

<sup>1</sup> Термин *просвещение* изначально принадлежит христианской традиции. Со времен Французской революции XVIII в. ему было придано новое значение, утвердившееся и в наше время — распространение научных знаний и информации.

с. 199]. Решение этой труднейшей задачи связано с наблюдением за потоком своего сознания.

- **«Мыслеобразы», помыслы**
- **Хранение ума и сердца, безмолвие**
- **Медитация, созерцание**

Для описания потока сознания в переводах буддийских текстов встречается термин *мыслеобразы*. Хотя он передает содержание описываемого процесса — неконтролируемый, хаотичный поток мыслей и образов в сознании человека, этот термин все же звучит весьма коряво и является искусственно созданным неологизмом. В русском языке, в святоотеческой традиции, для передачи данного явления психики есть термин *помыслы*. Он используется в строго научных буддологических переводах и исследованиях<sup>1</sup>. В христианстве этот термин связан с понятиями *хранение ума и безмолвие*. Ищущему спасения предлагается отвергать не только страстные помыслы, но и те, которые кажутся ему добрыми. Преп. Исихий пояснял, что хранение ума есть «...то, чтобы всегда смотреть в глубину сердца и непрестанно безмолвствовать мыслью — даже... и от помыслов, кажущихся правильными...» [2, т. 2, с. 224]. Далее он указывает: «Сердце, непрестанно хранимое... обыкновенно рождает из себя помыслы световидные» [2, т. 2, с. 231]. В борьбе с помыслами первостепенное значение уделяется развитию внимания. Блаженный авва Исайя (IV в.) призывал: «Будем же бодренно оберегать себя от мертвых дел и усердно внимать душе своей...» [2, т. 1, с. 486]. «Внимай сердцу своему, брат, и бодрствуй» [2, т. 1, с. 493].

Суть христианского понятия *помыслы* та же самая, что и понятия *мыслеобразы* в переводах буддийских текстов. Отметим также, что устоявшийся перевод термина *дхьяна* как *медитация*, введенный английскими исследователями, в русском языке имеет лучший аналог — *созерцание*<sup>2</sup>. Английское слово *meditation* одним из значений имеет *размышление*. Понятие *созерцание* свободно от этого аспекта и лучше передает смысл практики, состоящий в концентрации внимания. Названные в этом разделе христианские термины связаны с исихастской традицией<sup>3</sup>, но ее рассмотрение требует отдельного исследования.

<sup>1</sup> Например: «Сила бдительности осуществляет степени обуздания и успокоения, ибо, осознав ущерб увлечения *помыслами* и проявлениями вторичных клеш и видя в этом зло, не позволяет [уму] увлечься ими» [6, с. 3456].

<sup>2</sup> Здесь мы не сравниваем практики в двух религиях, но говорим лишь о терминах.

<sup>3</sup> Исихазм — практика созерцательной молитвы в христианстве, существовавшая с первых веков н. э. Получила наиболее полное обоснование в трудах святого Григория Паламы (1296–1359).

- *Праджня, софия*
- *Очи мудрости, меч мудрости*
- *Переход на другой берег*

Практика медитации / созерцания приводит человека в состояние *безмолвия*, не внешнего, но *внутреннего молчания*, прекращения потока *помыслов*. Он вступает, как утверждают, в состояние непосредственного видения бытия, материального и духовного, ему открываются небесные сферы и духовные сущности. В буддизме это состояние называется *праджня*, что переводят как *запредельная мудрость*, а в христианстве — *софия* — *премудрость Божия*. Приставки «пра» и «пре» в двух языках передают превосходную степень. Это знание того, что невидимо, неслышимо, неосознано. Это духовное знание инобытия, или, говоря философским языком, трансцендентного мира. В буддизме трансцендентная мудрость состоит в познании пустотности мира, постижении единства формы и пустоты. В христианстве София есть Логос — Слово Божие — Христос. Тот, кто прошел стадии *очищения*, *просвещения* и *обожения*, соединяется с Христом — Богом и Человеком, и ему открывается божественная премудрость.

Трансцендентное знание находит свое зримое выражение в иконографии — как в буддизме (образ Праджняпарамиты), так и в христианстве (Огненный Ангел — Христос-Логос до воплощения). В передаче духовного знания используются метафоры, такие, например, как *очи мудрости*, или *очи сердца*. В благодарственных молитвах после Причащения говорится: «...даждь быти сим и мне во исцеление души и тела, ...в просвещение *очию сердца* моего [3, с. 239]». Апостол Павел использовал метафору *меч духовный*: «И шлем спасения возьмите, и *меч духовный*, который есть Слово Божие» (Еф. 6:17). Здесь возникают ассоциации с буддийскими понятиями и иконографией. Хорошо известно выражение *глаз мудрости* и его изображение на ликах бодхисаттв и идамов. Бодхисаттва Манджушри изображается держащим в правой руке *меч мудрости*, а в левой, на лотосе, книгу — учение *праджняпарамиты* о *переходе* на другой берег, от *сансары* к *нирване*. В христианстве идея *перехода* включается в понятие *пасха*. Это не только главный праздник христиан, это слово имеет множество значений, в том числе в Ветхом Завете — бегство евреев от египетского плена, от власти фараона, через Черное море; в Новом Завете — переход от власти греха, от рабства страстям, к внутренней свободе человека. *Пасха* — это переход от смерти к жизни, от искажения подлинной природы человека к восстановлению его целостности, от смятения и бесконечных волнений к мирному, неколебимому состоянию духа.

Теперь логично вернуться к базовым буддийским понятиям *сансара*, *карма* и *нирвана*, и поставить вопрос о соответствии им христианских понятий.

- *Сансара, нирвана*

- *Мір, мир*
- *Срединный путь, царский путь*

Обозначенные понятия являются основополагающими в понимании духовного пути человека. Понятие *сансара* в данной жизни понимается как океан бытия, изменчивый мир страданий. Вне круга перерождений оно в известном смысле может быть соотнесено с христианским понятием *мир* — море житейское, суета сует. «Не любите міра, ни того, что в міре...», — обращается Христос к своим ученикам (1 Ин. 2:15–17). *Мір* — это *мир* страстей, искажающий подлинную реальность бытия. От них надо отказаться, чтобы обрести внутренний мир — душевный и духовный. Это требует соблюдения заповедей — нравственных и духовных норм поведения, речи и мысли. В русском языке до реформы орфографии 1918 г. было два варианта написания данного слова: через десятиричное *i* и через привычное нам *и*. Одно и то же слово, по-разному написанное, передавало важнейшую идею тождества и различия аспектов бытия: подлинного (*мир*) и искаженного страстями (*мір*). Это соотношение вполне сравнимо с идеей тождества *сансары* (в измерении одного рождения) и *нирваны при жизни*.

Сознательное освобождение человека от неправильного поведения, речи и мысли приводит его к уравновешенному состоянию, сопровождаемому ощущением радости и блаженства. Это состояние в христианстве называется внутренним, душевным и духовным *миром*. К нему призваны все верующие, он рассматривается как нравственная и духовная заповедь. Апостол Павел призывает: «И да владычествует в сердцах ваших мир Божий...» (Кол. 3:15). Это состояние также можно назвать умиротворением, душевным равновесием. Известный богослов начала XX в. отец Павел Флоренский писал: «...спасение... в психологическом смысле слова есть равновесие душевной жизни» [4, с. 818]. Мирное внутреннее состояние также называется *духовным покоем*. Преп. авва Евагрий, рассуждая об опасности покоя телесного, призывал: «Но ты взыщи лучшего, т. е. покоя духовного, ибо духовный покой бесконечно лучше телесного» [2, т. 1, с. 718].

Это блаженное состояние в христианстве рассматривается как плод стяжания духа Святого. Апостол Павел разъяснял: «Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание» (Гал. 5:22–23). Мирное устройство себя является условием всех остальных добродетелей и духовных достижений. Оно не является конечной целью — спасением, обретением Царства Божия, но приближает к нему.

Так же и *нирвана при жизни* не есть еще окончание пути, прекращение круга рождений и смертей. Это еще не *паринирвана*, но условие и преддверие ее достижения. Таким образом, мы видим, что христианство описывает в присущих ему терминах духовные состояния человека, которые в буддизме передаются специфическими, обычно не переводимыми терминами. Вместе



с тем, буддизм и христианство, как и все религии, не ограничивают жизнь человека только земным измерением. Однако вопрос об инобытии выходит за рамки данного анализа.

- **Методическая база сравнительного религиоведения**

Завершая наш краткий очерк, обратимся еще к одной паре понятий: *срединный путь* и *царский путь*. Первое из них хорошо известно в буддизме и означает избегание крайностей определений, мнений, высказываний, а также крайностей возможных путей духовного развития личности. *Царский путь* означает то же самое, но в контексте христианства. Сбалансированный взгляд на все в этом мире обеспечивает мир, внутренний и внешний, и гармонию бытия.

В религиоведческих исследованиях эти ориентиры также полезны. Они позволяют производить научный анализ на одной и той же методологической основе, в данном контексте — на базе философских и богословских текстов. В буддологии давно утвердился весьма ценный и перспективный подход изложения буддизма с опорой на буддийскую философию. К сожалению, в освещении христианства мы такого подхода в религиоведении не встречаем. С нашей точки зрения принцип многоуровневости (полиморфизма), разработанный санкт-петербургской буддологической школой еще в начале XX в., должен быть применен и к другим мировым религиям.

Распространенной ошибкой является анализ одной религии на философском уровне, а другой на уровне народных представлений или только в социально-политическом ключе. Такой подход тенденциозен, он дает искаженную картину исследуемых объектов. С нашей точки зрения, он сложился исторически: изучение христианства начиналось в период борьбы с ним в ходе буржуазных революций в Европе и основывалось преимущественно на антиклерикализме. Изучение буддизма начиналось на Западе в колониальный период, с совершенно иными целями — изучения восточной ментальности. Оно базировалось на переводах священных буддийских текстов. Отсюда происходит разница в подходах к освещению двух мировых религий. Этот однобокий подход должен быть преодолен. Тогда анализ будет носить паритетный характер и сможет раскрыть общее и различное в сравниваемых религиях.

О принципиальных различиях было сказано в начале статьи. Сходство мы видим в антропологии — в понимании внутренней жизни личности, причин, порождающих страдания человека, сокрытых в неправильном устройстве его психики, а также в видении путей преодоления этого кризиса. Единство объекта исследования приводит к употреблению сходных понятий в двух религиях, что и делает возможным перевод буддийских терминов на русский и другие европейские языки. Изучение человека

является основной сферой соприкосновения двух религий. В ней можно найти много общего, что обеспечивает взаимопонимание в практической деятельности — в социальной, культурной, образовательной, воспитательной и других сферах.

Разумеется, соприкосновение не есть тождество. Трактовка перечисленных понятий в каждой из религий самобытна, она вытекает из сущностных, мировоззренческих основ каждой из религий. Перечни терминов показывают сходство поставленных проблем, тем и основных направлений исследования. Но их раскрытие во многом разное, так как исходная позиция каждой религии принципиально иная. Более подробное сравнение трактовки понятий требует продолжения исследований по намеченным направлениям.

### *Литература*

1. Великий канон. Творение Андрея Критского. — М.: Сретенский монастырь, 2005. — 256 с.
2. Добролюбие. В 5 т. — М.: Артос-Медиа, 2008. — Т. 1. — 774 с.; т. 2. — 933 с.; т. 3. — 557 с.; т. 4. — 777 с.; т. 5. — 621 с.
3. Православный молитвослов. — Минск: Свято-Елизаветинский монастырь, 2005. — 317 с.
4. Флоренский П. А. Столп и утверждение истины: [репр. изд.] // Собр. соч. в 2-х т. — Т. 1. — М.: Правда, 1990. — XVI, 839 с.
5. Хижняк О. С. Символизм учения о рае в буддизме и христианстве // Труды Государственного музея истории религии. Вып. 14. — СПб.: ГМИР, 2014. — С. 215–228.
6. Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам Пути Пробуждения. Т. IV: Этап духовного развития высшей личности (продолжение). Безмятежность (шаматха) — сущность медитации / пер. с тибетского яз. А. Кугявичуса; под общ. ред. А. Терентьева. — СПб.: Нартанг, 1998. — XIV, 232, [1] с. // Буддизм России: [сайт]. URL: [http://buddhismofrussia.ru/\\_library/lamgrim/lamgrim\\_4.pdf](http://buddhismofrussia.ru/_library/lamgrim/lamgrim_4.pdf), дата обращения: 17.10.2016.